



**Dibujando la Occidentalización y la Modernización: una colección xilográfica de finales del siglo XIX en Japón**

**Izumi Koide**

Director, Centro de Recursos para la Historia de la  
Iniciativa Empresarial  
Fundación Conmemorativa Shibusawa Ei'ichi  
Tokio, Japón

Date : 13/09/2006

Traducción: Lourdes Alonso Viana  
Biblioteca Nacional de España

Meeting:	<b>85 Rare Books and Manuscripts</b>
Simultaneous Interpretation:	No
WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 20-24 August 2006, Seoul, Korea <a href="http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm">http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm</a>	

**Resumen**

*Antes de la invención y difusión de la tecnología fotográfica, la xilografía era un poderoso medio de transmisión de la información, sumado a su valor artístico. Los primeros se imprimieron con tinta negra; mientras que la tecnología en color, conocida como nishiki-e, se estableció a mediados del siglo XVIII, alcanzando su apogeo en las décadas siguientes y cayendo gradualmente en desuso en el siglo XIX.*

*Hiroshige (1797-1858) y otros artistas famosos estaban en activo cuando Comodoro Perry llegó a Japón en 1853 liderando la flota americana para conseguir la apertura del país. Las décadas siguientes estuvieron llenas de ansia, cambios y cosas nuevas, por lo que no es difícil de imaginar la fuerte demanda de medios de comunicación que distribuyeran las imágenes y eventos inusuales o extranjeras. Respondiendo a dichas necesidades, los nishiki-e jugaron un papel importante como medio de información y difusión de las novedades a los nativos. Durante estos años, se publicaron numerosos nishiki-e periodísticos, y el gobierno Meiji lo usó con fines educativos en el proceso de construcción de una nación.*

*Con el desarrollo de la tecnología fotográfica, sin embargo, el papel del nishiki-e como periodismo visual fue reemplazado por los nuevos inventos. Finalmente, desapareció*

como medio de información de noticias a comienzos del siglo XX pasando a ser reconocido como objeto de apreciación estética dentro del mundo del arte.

La colección de *nishiki-e* del Centro de Recursos para la Historia de la Iniciativa Empresarial retrata nuevas formas de vida, cambios de la sociedad, y escenas económicas e industriales de la segunda mitad del siglo XIX. El propósito de esta colección es servir de recurso visual para el estudio del nivel de vida socio-económico de dicha era. Además de coleccionarlo y catalogarlo, también llevamos a cabo proyectos que fomenten el uso del *nishiki-e*. Un ejemplo es el índice de imágenes, una base de datos de términos indexados e imágenes compiladas a través de la selección, localización e identificación de personas y objetos concretos.

Con la presentación en papel y en PowerPoint se verán detalladamente las imágenes de *nishiki-e* y los proyectos del Centro.

## 1. Introducción

La xilografía de la era Edo es conocida como *ukiyo-e*, ya que retrata la vida diaria o *ukiyo*. El significado literario de *ukiyo* es “mundo flotante”, frase probablemente muy conocida. Mientras que el término *ukiyo-e* se refiere a las materias retratadas, *nishiki-e* hace referencia al uso del color en la imagen. La imprenta xilográfica se realizaba en un principio en tinta negra con su posterior desarrollo en color, o *nishiki-e*, a mediados del siglo XVIII, y en especial durante el periodo Meiwa (1764-1771) con Suzuki Harunobu (1725-1770). Este desarrollo se basó en una economía emergente de productos artesanos con consumidores que en su mayoría eran gente común, o *chonin*, incluyendo mercaderes y artesanos. Tras su punto álgido a fines del siglo XVIII, la primera mitad del siglo XIX vio un declive gradual en el uso de la imprenta xilográfica.

## 2. La nueva era y los medios visuales

Durante dos siglos y medio, desde comienzos de siglo XVII hasta finales del XIX, en la era Tokugawa, Japón mantuvo una política de aislamiento, prohibiendo el comercio exterior y limitando la comunicación con el resto del mundo excepto China y Holanda a través del puerto de Nagasaki. Durante este largo periodo, Japón fue pacífico en general, evitando cualquier guerra doméstica. Edo, la capital (rebautizada Tokio en 1868) se convirtió en la ciudad más grande del mundo alrededor de 1800 con una población aproximada de un millón de habitantes (comparada con 860.000 en Londres, 900.000 en Pekín, 540.000 en París, y 60.000 en Nueva York). A mediados del siglo XIX, Japón había desarrollado una economía monetaria estable e incluso la gente corriente podía adquirir bienes culturales como los *nishiki-e*. En 1853, cuando la flota americana llegó a Japón para forzar la apertura de los puertos japoneses, fue el comienzo de un periodo turbulento al exponerse Japón a la moderna civilización occidental. El cambio, rápido y gradual, afectó en todos los aspectos a la sociedad japonesa.

A causa de la moderna civilización de Occidente, tanto la cultura material como el espíritu de modernización, inundaron Japón en la segunda mitad del siglo XIX; Japón se vio forzado a hacer frente a la inestabilidad, ansiedad, cambios y novedades. Es fácil imaginar que hubo una fuerte demanda de medios por los que distribuir imágenes de cosas o eventos extranjeras o inusuales. En este tiempo, Hiroshige (1797-1858), un famoso artista xilográfico, y otros se encontraban en activo. Respondiendo a la demanda, los *nishiki-e* retratando *ukiyo* desempeñaron un papel importante en el relato y difusión de las novedades a la población nativa.

En 1868 el régimen Tokugawa se colapsó y se estableció el gobierno Meiji. Durante las dos primeras décadas de la era Meiji, se publicaron muchos *nishiki-e* periodísticos, y el gobierno Meiji lo usó con fines educativos en el proceso de construcción de una nueva nación. Con el desarrollo de la tecnología fotográfica, sin embargo, el papel del *nishiki-e* en periodismo visual fue reemplazado por los nuevos inventos. El *nishiki-e* desapareció de las noticias al final de la era Meiji para ser reconocido como objeto de apreciación estética dentro del mundo del arte.

### 3. El sistema de publicación del *nishiki-e*



[Figura 1] “Tokyo *Nishiki-e* Seizō no Zu” (Fabricando *Nishiki-e* en Tokio), *Dai Nippon Bussan Zue*

La figura 1 es “Fabricando *Nishiki-e* en Tokio” (Tokyo *Nishiki-e* Seizō no Zu), una de las impresiones de la serie de Los más grandes productos de Japón (*Dai Nippon Bussan Zue*). En la imagen puede verse a varias personas trabajando en diferentes tareas. Sin embargo, sólo muestra el proceso de imprenta.

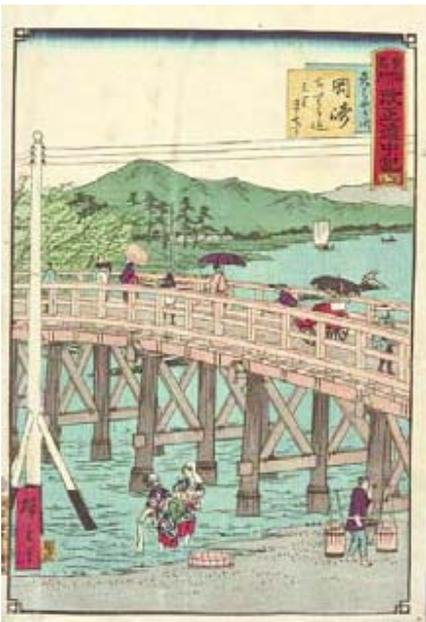
Antes de la impresión, los artistas, o *gako*, dibujaban las imágenes originales, y los grabadores, o *horishi*, grababan los bloques. Para crear un grabado uniforme, se tallaba un bloque por color que posteriormente se presionaba en la hoja de papel. Por cada juego de bloques se imprimían unas 200 copias, después de lo cual los bloques ya estaban gastados y los grabados no quedaban tan agudos.

Para publicar un *nishiki-e* había que organizar a los artesanos y a los artistas. El impresor necesitaba capital para comercializarlo y, eventualmente, *chihon nishiki-e don'ya*, impresores capitalistas comerciales de *nishiki-e*, surgían. En esta época, el comercio se institucionalizó en *kabu nakama*, o asociaciones de accionistas. La publicación se autorizaba con censura voluntaria por los oficiales (*gyoji*) de la asociación. Después de que el sistema *kabu nakama* se aboliera en 1841 (Tenpo 12), *e-nanushi*, un oficial del gobierno responsable de las imágenes, ocupó el cargo de censor y daba el permiso de publicación. Esto continuó hasta que se transfirió la censura de publicaciones al Ministerio del Hogar, o Naimusho, en septiembre de 1875 (Meiji 8). La venta al por menor de las publicaciones no

se restringió. Desde que hubo un sistema de impresión con un sitio para el censor, informaciones tales como nombres y fechas fueron impresas en *nishiki-e*.

#### 4. Temas y usos del *nishiki-e* en la última mitad del siglo XIX

Se describieron numerosos temas en los *nishiki-e* durante la última mitad del siglo XIX. Los denominados Yokohama-e representaban escenas del recién estrenado puerto, así como a los occidentales y sus edificios, escenas callejeras, etc. Al ser Yokohama el nuevo puerto abierto a Occidente, se convirtió en el símbolo de la nueva y foránea cultura. Los edificios formaban otro grupo: los edificios de estilo occidental, los ministerios y los edificios del gobierno como las oficinas de correos, hoteles, fábricas, puertos, etc. El tercer grupo consistía en las modernas infraestructuras introducidas recientemente, incluyendo los medios de comunicación y de transporte como las vías, estaciones y trenes, carruajes y caballos, *rikisha* (un invento de finales de los sesenta), barcos de hierro, etc. Un símbolo particularmente interesante es el del alambrado eléctrico. Por ejemplo, la figura 2, “Okazaki”, una escena de *Tōkai Meisho Kaisei 53 Eki*, (Lugares famosos en Tokai: serie de Las 53 estaciones revisadas), un trabajo de 1873 por Hiroshige III. Incluye un poste eléctrico y un alambrado así como un *rikisha* en el puente, esta impresión representa la nueva era.



[Figura 2] “Okazaki” *Tōkai Meisho Kaisei 53 Eki*

Dibujos de exposiciones y ferias comprenden otro grupo. Para promover la civilización y el desarrollo de la industria moderna, el gobierno Meiji acogió a menudo exposiciones a nivel nacional y ferias de comercio. Aunque los participantes se limitaban a personas procedentes de Japón, las exposiciones acogidas eran algo que el gobierno Meiji había aprendido de sus experiencias en la participación en exposiciones internacionales en las principales ciudades del mundo. Los modos y costumbres eran también un tema para las impresiones; nuevas modas para los peinados, vestidos de estilo occidental, relojes, lámparas, mobiliario, atracciones turísticas populares, etc. Eventos y noticias eran también una materia importante: guerras, incendios, terremotos, la primera reunión del parlamento, etc. La

extensión de los temas descritos en los *nishiki-e* era tan amplia y variada que la historia de la última mitad del siglo XIX puede ser vista a través de ellos.

En la última mitad del siglo XIX, los *nishiki-e* tenían fines prácticos; el Ministerio de Educación los empleó como materiales de enseñanza, los primitivos periódicos eran publicados con dibujos en *nishiki-e*, que también fueron usados como juguetes, anuncios, mapas y otros materiales visuales semejantes. No había textos impresos, ni litografías o tecnología fotográfica disponible en ese momento. Los *nishiki-e* era el principal medio visual del momento.

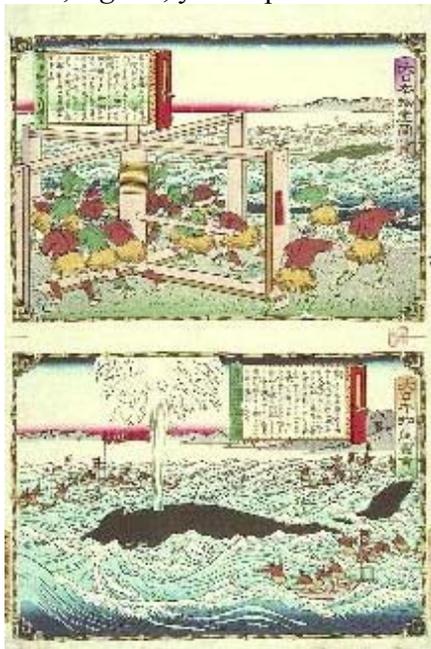
### 5. El *Dai Nippon Bussan Zue*, la serie de Los más grandes productos de Japón

El Centro de Recursos para la Historia de la Iniciativa Empresarial colecciona los *nishiki-e* que describen las nuevas formas de vida, los cambios en la sociedad, y las escenas económicas e industriales de la última mitad del siglo XIX. El propósito de la colección es servir como recurso visual para el estudio del nivel socio-económico en esta era. Además de coleccionarlo y catalogarlo, también llevamos a cabo proyectos que promuevan el uso de los *nishiki-e*. Un ejemplo es el índice de imágenes; una base de datos con posibilidad de hacer búsquedas de términos indexados e imágenes compiladas a través de la selección, localización e identificación de personas y objetos concretos.

Una de las impresiones centrales de esta empresa es una serie titulada *Dai Nippon Bussan Zue* (Los más grandes productos de Japón). Lo que sigue es una mirada más cercana a esta serie, a su artista y a su impresor.

#### 5.1. La publicación

El *Dai Nippon Bussan Zue* fue publicado el 10 de agosto de 1877. El artista fue Andō Tokubei, o *gakō*, y el impresor Ōkura Magobei.



[Figura 3] “Iki no kuni”, *Dai Nippon Bussan Zue*

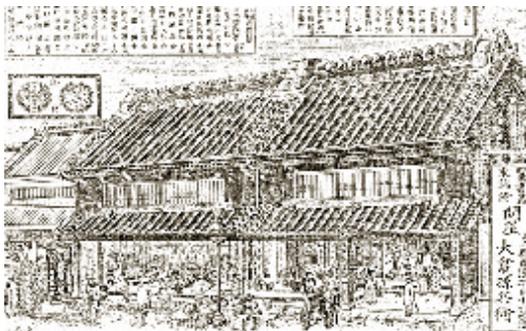
Como muestra la figura 3, un par de impresiones sobre temas regionales que fueron impresos en una hoja de gran tamaño llamada *ō-nishiki* (aproximadamente A3), que después se cortaban y encuadernaban en horizontal o en forma de libro plegado. Cada

dibujo medía aproximadamente 17 x 24 centímetros. Un anuncio al final de uno de los libros encuadernados dice “*Dai Nippon Bussan Zue, orihon zen 6 satsu,*” a saber que había 6 libros en las series. He visto alguno de los libros encuadernados, pero ninguno de ellos incluye los mismos dibujos en el mismo orden; parece ser que no había una colección fijada para encuadernar. Higuchi Hiromu, un coleccionista de *nishiki-e* del siglo XIX, escribió en 1943 que había 60 pares, que implica 120 dibujos, en las series. Pero sólo conocemos los 118 dibujos incluidos en el artículo de Richard Lane de 1990 en *Kikan Ukiyo-e*.

El momento de la publicación, 10 de agosto de 1877, puede sugerir el propósito de la publicación. El 21 de agosto de 1877, la primera Exposición Industrial Nacional (*Naikoku Kangyō Hakurankai*), abrió en el parque Ueno, que duró hasta finales de noviembre. Probablemente las impresiones se debieran a este gran evento. No hay evidencia de que éstas fueran vendidas en el lugar de la exposición, como ocurre hoy en día con las tiendas de los museos, sin embargo, la librería del impresor en Nihonbashi no estaba muy lejos del lugar de la feria.

## 5.2. Ōkura Magobei, impresor

El impresor de la serie aparece como “*Shuppan-nin Nihonbashi tōri 1-chome 19 banchi Ōkura Magobei.*” Ōkura Magobei (1843-1921) era el hijo del propietario de una librería, y continuó con el negocio familiar. En 1863, cuando vendía xilografías en Yokohama, conoció a Morimura Ichizaemon, un famoso hombre de negocios Meiji. Magobei se mudó a Nihonbashi antes de la Restauración Meiji (1868) y abrió una librería. En un directorio de comercio de 1880 aparece listado como *shoshi* – una librería más que una imprenta de *nishiki-e*.



[Figura 4] Tienda de Ōkura Magobei en *Tokyo Shōkō Hakuran-e*

Como hoy, las librerías en aquellos días eran a menudo imprentas. La figura 4 muestra la librería en Nihonbashi en Meiji 18 (1885). En la parte superior de esta imagen aparecen dos listas de publicaciones con las que Magobei trabajó, la primera de ellas es el *Dai Nippon Bussan Zue*. En el centro de la tienda hay un gran símbolo de esta publicación. Como impresor, Magobei fue prolífico en noticias en *nishiki-e*; información sobre eventos, guerras, et. También publicó libros más comunes como novelas, guías, libros de muestra, cartas para jugar (*karuta*), *sugoroku* (parchís japonés), etc.



[Figura 5] Ōkura Magobei, tomado de *Seitō Ōkoku o Kizuita Chicha to Ko*

Morimura Ichizaemon se convirtió en socio de los negocios por mucho tiempo y Magobei contribuyó en la producción de refinados artículos de China para exportar, en especial para la compañía Noritake Chinaware de Morimura. En 1889 Magobei creó una empresa de papel en la Nippon Paper Company, y más tarde fundó la empresa de cerámicas Nihon Toki, aislantes Nihon Gaishi, y otras muchas. Con 30 años publicó el *Dai Nippon Bussan Zue* y su vida posterior es muy interesante en lo que a historia económica de finales del siglo XIX y principios de XX se refiere, pero no trataremos de eso aquí.

### 5.3. Hiroshige III, artista

El *Dai Nippon Bussan Zue* fue dibujado por Andō Tokubei en Ogamacchi 4, cerca de Kyobashi. Se cree que probablemente nació en 1842 en Fukugawa en el este de Edo y que murió en 1894. Su padre era carpintero, pero él fue adoptado por el dueño de un restaurante. Tokubei se formó con Utagawa Hiroshige (I). Se piensa que fue el último discípulo de Hiroshige, antes de su muerte acaecida en 1858. Tokubei se casó con Tatsu, la hija de Hiroshige, que recibió el nombre de la familia Andō. Es complicado saber si hubo un Hiroshige II, que fuera el primer marido de Tatsu, y si Tokubei fue llamado también así durante un tiempo después de su boda. Ahora se le denomina Hiroshige III para evitar confusiones.



[Figura 6] “Las prósperas casas comerciales de los países extranjeros en Yokohama”. Artista: Hiroshige III, 1870.

Su etapa más prolífica fue una década y media en torno a 1860. Dibujó muchas series al igual que su maestro, quien creó las famosas series Tōkaidō. Una de las series de Tokubei es “Lugares famosos en Tōkai: Las 53 estaciones revisadas”, (*Tōkai Meisho Kaisei 53 Eki*) de 1876 [Figura 2], en las que dibuja a menudo alambrados eléctricos y/o *rikisha* para

mostrar lo nuevo y lo moderno. También dejó muchos dibujos de los denominados *kaika-e*, [la Figura 6 es un ejemplo] describiendo escenas y edificios de estilo occidental.

#### 5.4. Los dibujos

Como mencioné anteriormente, se conocen unos 118 dibujos del *Dai Nippon Bussan Zue*. Aunque Higuchi dijo que había más de 120, no dejó una lista definitiva. En las series aparecen dos dibujos por región, o antiguas “kuni”, excepto para la región Iyo, para la que hay cuatro.



[Figura 7] “Envío de hielo desde Hakodate”

La Figura 7 se titula “Envío de hielo desde Hakodate” (*Hokkaido Hakodate Koori Yushutsu no Zu*). A cada impresión le acompaña una breve explicación, *san*, en una caja con el dibujo. La explicación de la figura 7 dice:

En mitad del invierno, cuando es más frío, el hielo del foso de Goryōkaku en Hokkaido es serrado formando cubos de alrededor de 20 kan (75 kg.); dos de ellos se cargan en un trineo y se llevan al puerto de Hakodate, donde se empaquetan en una caja con serrín y se envían a Yokohama, Tokio, y a otros lugares del extranjero antes de ponerlos en el congelador. En verano se sacan y se ponen a la venta.

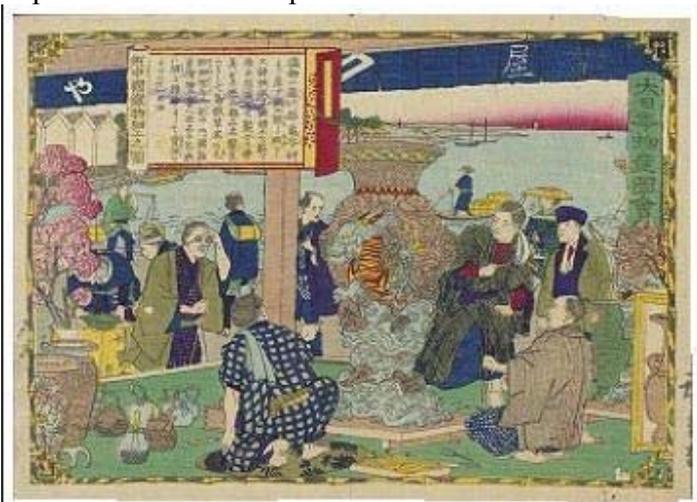
Las personas aquí descritas llevan prendas de vestir, zapatos y sombreros de estilo occidental. La primera vez que se produjo y se transportó hielo natural fue en 1869.



[Figura 8] “Haciendo lenguados al vapor en Wakasa”

La figura 8 es “Haciendo lenguados al vapor en Wakasa” (*Mushikare seizō no zu*). La explicación dice:

Los lenguados se empapan en agua salada durante toda una noche tras ser cogidos. Colóquelos en la arena cuando están medio hechos, cúbralos con esteras de paja y póngales vapor de agua tibia. Únalos de dos en dos por la cola con una cuerda y séquelos. Envíe muchos a la capital Occidental. Las pequeñas brevas pescadas en el mar se ponen al vapor con sal antes de ser enviadas. Estos lenguados y las pequeñas brevas son de lo mejor entre el pescado salado al vapor.



[Figura 9] “Herreros en Etchu”

La figura 9 es “Herreros en Etchu” (*Etchū no kuni tetsumono zaiku no zu*). La explicación dice:

El hierro se produce en la villa de Kametani en el condado de Shinkawa. Los trabajadores funden y forjan el hierro para hacer *hibachi*, o bronce, utensilios de hierro, azadas, hoces, etc. Tienen especialmente calidad los accesorios para los altares budistas y otros trabajos realizados en Takaoka, con finas decoraciones de pájaros, animales y flores tallados. Entre ellos, los jarrones exhibidos en la Exposición Industrial Nacional eran notablemente exquisitos y les fueron otorgados premios.

Estos dibujos muestran escenas industriales tales como la recolección de los recursos naturales, procedimiento de los oficios, el envío de productos, etc. en ciertas regiones o países, y he aquí la descripción de la industria local. En la historia de los dibujos japoneses particularmente los de uso práctico, existían varios géneros: los *Meisho-e* describían lugares famosos como templos, puntos de interés turístico, etc.; los *shokunin-e* describían a varios profesionales y cómo hacer las cosas; los *bussan-e* eran como una enciclopedia pictórica de productos; y los *hakabutsu-e* lo era de cosas. El *Dai Nippon Bussan Zue* es la combinación de todos estos géneros. Presentando las imágenes sistemáticamente de la mayoría de las regiones de Japón con sus respectivas industrias locales, productos y trabajadores, sugería la variedad y el conjunto del desarrollo de la nación.

El *Dai Nippon Bussan Zue* fue muy popular por lo que sugieren las condiciones de las copias conservadas; los bordes de las hojas gastados son muestra de que fueron pasadas muchas veces. Las copias no se conservaban, pero se leían y releían y debieron circular de

mano en mano. Aunque no es posible saber cuántas copias de un dibujo se imprimieron, podemos conjeturar que el número era superior a lo usual. Algunas copias con líneas más borrosas que las de otros dibujos delatan que el *Dai Nippon Bussan Zue* debió imprimirse con bloques gastados.

### 5.5. Préstamo

Los dibujos se refieren a todas las regiones de Japón de Norte a Sur. ¿Viajó el artista a cada lugar? Probablemente la respuesta sea no, ya que podemos ver que algunos dibujos de la serie son “préstamos” de otros, una práctica conocida como *shakuyo*. La figura 10 “La fabricación de Sake en Itami, Settsu” de la serie *Dai Nippon Bussan Zue* es muy parecida en diseño a la figura 11 “Fábrica de cerveza Itami, lavando arroz”, de las *Nihon Sankai Meisan Zue* (Famosos productos del mar y la tierra de Japón, publicada por primera vez en 1799).



[Figura 10] “La fabricación de Sake en Itami, Settsu”, *Dai Nippon Bussan Zue*



[Figura 11] “Fábrica de cerveza Itami, lavando arroz”, *Nihon Sankai Meisan Zue*

Algunos dibujos fueron tomados de la *Nihon Sankai Meisan Zue*, y otros de la *Kii Meisho Zue* (Lugares famosos de la región Kii) de mediados del siglo XIX. Debieron existir otros “originales” en los que se basó la *Dai Nippon Bussan Zue* así como había muchas “series de lugares famosos” regionales.

Incluso las explicaciones que acompañaban a los dibujos eran préstamos. La explicación para la figura 12, “Campos de sandía en Shimōsa”, es: “Las sandías crecen en el campo, particularmente ricas en Katsushika y Chiba, y los frutos son como un gran calabacín

blanco, pero por fuera son verde oscuro y rojo por dentro, mientras que otras son blancas por fuera y amarillas por dentro. Son dulces y bajan la fiebre”. Por otro lado, *Nihon Chishiryaku Bussankai* (Guía de productos y geografía local de Japón) publicada en 1876, un año antes de la *Dai Nippon Bussan Zue* dice:

Sandía: producto de Shimōsa. Producido en algunos lugares de las regiones de Katsushika y Chiba. Crecen en el campo, el tamaño del fruto es como un calabacín de cera. Maduran en julio y agosto. Por fuera son verde oscuro y por dentro rojos; a algunos, que son verde claro por fuera y rojos por dentro, se les denomina melones de agua blancos. Su naturaleza es fresca, y bajan la fiebre. Tiene sabor dulce.



[Figura 12] “Campos de sandía en Shimōsa”

Ambos ejemplos son casi idénticos. Existe la posibilidad de que haya una fuente de información más temprana que la *Nihon Chishi Ryaku Bussankai*, la Guía.

El que los dibujos de las series no sean necesariamente originales puede inquietar a algunas personas. Sin embargo, hay una larga y rica tradición de préstamos en la literatura japonesa, como la práctica del *honka-dori* (escribir un nuevo verso o poema tomando algunas partes de otros) por ejemplo, podemos comprender la falta de originalidad perfecta desde otros ángulos. Podemos decir que aquí se representa la acumulación del saber.

Observando la precisión de los dibujos, esta serie puede haber usado viejos diseños porque las industrias locales no habían cambiado mucho en décadas hasta el temprano periodo Meiji en comparación con el inmenso cambio en el sistema político y social. O al menos puede decirse que las imágenes dadas aquí representan el saber común de la época en los productos y la industria regional. De todas formas, los dibujos eran muy populares y daban al pueblo imágenes de las industrias locales, ya fueran convencionales o imaginarias, en la era de las “exposiciones industriales nacionales”.

## 6. Creación de recursos visuales para el estudio del nivel de vida socio-económico en el siglo XIX

En el Centro de Recursos para la Historia de la Iniciativa Empresarial trabajamos en la creación de recursos para el estudio del nivel de vida socio-económico en el siglo XIX a través de los *nishiki-e*, incluyendo la *Dai Nippon Bussan Zue*. Aunque algunos museos y bibliotecas tienen *nishiki-e* industriales, normalmente sólo recogen temas relacionados con su propia actividad: un museo de la prefectura o un museo temático como uno textil, por ejemplo, colecciona únicamente *nishiki-e* relacionados con su especialidad, localidad o

materia. El campo de acción del centro es por tanto más amplio que en la mayoría de los bibliotecas/museos. Crear recursos de información para la vida socio-económica del siglo XIX a través de los *nishiki-e* es un proyecto único. Todavía no hay una lista unificada de *nishiki-e* para ese periodo.

La explicación dada en los dibujos es un recurso para el estudio de la industria local. Los textos tomados de los dibujos se incluyen en la base de datos. Se pone un vínculo entre los datos y la industria local actual para estudiar su historia. Por ejemplo, si los dibujos de la *Dai Nippon Bussan Zue* se enlazaran a una localización geográfica en un mapa de Japón, llegaría a ser un mapa visual de la industria de mediados del XIX. Si las fotografías de las escenas industriales de periodos más tardíos de la misma región pudieran unirse, se convertiría en un recurso visual para el estudio de la historia de las industrias regionales.

Otra metodología para crear los recursos es la indización. Para los recursos visuales como el *nishiki-e*, actualmente trabajamos en la compilación de un *ebiki*, o índice de imágenes. Las cosas y personas dibujadas son seleccionadas, identificadas, y localizadas en el dibujo; por ejemplo, los objetos se marcan con un número, los nombres de los objetos marcados se toman de las explicaciones que les acompañan, y se comprueban con libros de referencia y diccionarios. Los términos indizados se pondrán en la base de datos y los dibujos podrán buscarse por palabras. La figura 13 muestra cómo trabajamos en el índice.

La figura 13, “Elaborando té en Uji”, muestra el proceso de hacer té con sus respectivas explicaciones. Es la manera japonesa de hacer té. Existen pinturas chinas del siglo XIX que describen la manera china de elaboración del té. Mientras dichas pinturas no tienen explicaciones que acompañen los dibujos, comparar ambas maneras de hacer té puede ser un tema de investigación interesante.



[Figura 13] “Elaborando té en Uji”, trabajos de la indización de imágenes.



[Figura 14] “Haciendo Vermicelli en Noto”, trabajos de la indización de imágenes.

El proyecto del índice de imágenes *ebiki* del Centro de Recursos se encuentra todavía en etapa experimental. Además del índice y de otros proyectos de *nishiki-e*, la indización de las historias de la compañía publicadas comprende nuestro principal campo de trabajo en el centro. Por ejemplo, la figura 14, “Haciendo Vermicelli en Noto” de la serie *Dai Nippon Bussan Zue*, y la fotografía siguiente [Figura 15] están tomadas de la historia de la compañía a Nippon Seifun, una compañía de harina, y muestra cómo la manera de hacer las cosas descrita en la *Dai Nippon Bussan Zue* se encuentra todavía en uso.



[Figura 15]Haciendo vermicelli hoy, tomada de *History of Nippon Flour Mills Company:120 years of Modern Milling* (2001)

## 7. Conclusión

La última mitad del siglo XIX en Japón fue una era de profundos cambios con la modernización y occidentalización estimulada por la apertura de los puertos al extranjero. Una colección de *nishiki-e* es un recurso histórico que dice muchas cosas acerca de la gente, la sociedad, la economía, la industria, etc. sumado a su valor artístico. No sólo coleccionándolos y describiéndolos, sino también indizando las imágenes y el texto puede incrementar su valor como recurso cultural e informativo.

Además, la combinación de los *nishiki-e* con recursos visuales de periodos más tardíos de la época, nos permite tener un dibujo mejor y más completo de la vida socio-económica de un siglo y medio desde el final de la era Edo hasta hoy. Estos recursos para el estudio de la vida socio-económica están siendo creados eventualmente en el centro, y nuestro objetivo es ofrecérselo al público, principalmente en Internet.

Nota: las imágenes proceden de las colecciones del Museo Conmemorativo Shibusawa y del Instituto Nacional de Literatura Japonesa.